

# SHERLOCK HOLMES

ARTHUR CONAN DOYLE

英汉对照  
兴趣阅读

## 福尔摩斯探案

斑点带子  
三桅帆船

柯南·道尔 著

刘青 戴欣 译

天津人民出版社

THE SPECKLED BAN  
THE "GLORIA SCOTT"

# 福尔摩斯探案

斑点带子  
三桅帆船

[英]柯南·道尔 著

刘青 戴欣 译

天津人民出版社

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

斑点带子·三桅帆船 / (英)柯南·道尔(Conan Doyle, A.) 著; 刘青, 戴欣译. —天津: 天津人民出版社, 2004

(福尔摩斯探案)

ISBN 7-201-04538-5

I. 斑... II. ①柯... ②刘... ③戴... III. 英语—对照读物, 小说—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第074936号

天津人民出版社出版

出版人: 刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332446

网址: <http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱: [tjrmchbs@public.tpt.tj.cn](mailto:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn)

天津海顺彩色印刷包装技术开发有限公司印刷 新华书店经销

\*

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

787 × 1092 毫米 32 开本 4.875 印张

字数: 78 千字 印数: 1-4,000

定 价: 7.00 元

# CONTENTS

## 目 录

### THE SPECKLED BAND .....2

斑点带子 刘青/译

他的下巴向上翘起，一双眼睛恐怖地、僵直地盯着天花板的一角。额头上缠着一条特别的、带有褐色斑点的黄带子，那条带子似乎紧紧地缠在他的头上……

### THE “GLORIA SCOTT” .....88

三桅帆船 戴欣/译

几秒种后，一声雷鸣般巨响震人耳鼓，等到烟消雾散，“格洛丽亚·斯库特”号三桅帆船已渺无踪影……

# *The Speckled Band*

On glancing over my notes of the seventy odd cases in which I have during the last eight years studied the methods of my friend Sherlock Holmes, I find many tragic, some comic, a large number merely strange, but none commonplace; for, working as he did rather for the love of his art than for the acquirement of wealth, he refused to associate himself with any investigation which did not tend towards the unusual, and even the fantastic. Of all these varied cases, however, I cannot recall any which presented more singular features than that which was associated with the well-known Surrey family of the Roylotts of Stoke Moran. The events in question occurred in the early days of my association with Holmes, when we were sharing rooms as bachelors in Baker Street. It is possible that I might have placed them upon record before, but a promise of secrecy was made at the time, from which I have only been freed during the last month by the untimely death of the lady to whom the pledge was given. It is perhaps as well that the facts should now come to light, for I have reasons to know that there are widespread rumours as to the death of Dr. Grimesby Roylott which tend to make the matter even more terrible than the truth.



# 斑点带子

过去的八年里，我研究了我的朋友歇洛克·福尔摩斯的破案方法。通过粗略地翻阅了七十多个案例的记录笔记，我发现许多案例是悲剧性的，也有一些是喜剧性的，而这些案例中很大一部分仅仅是离奇古怪而已，但是却没有一例是平淡无奇的。因为他所做的工作与其说是为了获得财富，倒不如说是对他的破案艺术的热爱。除了那些显得不同寻常甚至于离奇荒诞的案情外，他拒绝参与调查任何一般性案件。然而，在所有这些形形色色的案例中，我却无法回忆起有哪一例会比萨里郡斯托克莫兰那个著名的罗伊洛特家族的案子更具有非同寻常的特色了。我现在谈到的事情，发生在我和福尔摩斯合作的早期。当时，我们都是单身，一起住在贝克街的一套寓所里。我本来早就可以把这件事记录下来，但是，当时我曾保证过要严守秘密，直至上个月，由于我为之发誓保守秘密的那位女士过早地逝世，才解除了这种约定。现在，也许是将事实公知于众的时候了，因为我确实知道，关于格兰姆斯比·罗伊洛特医生的死，外界流传着很多谣言，这些谣言使这件事情变得比事实真相更加恐怖。



It was early in April in the year ' 83 that I woke one morning to find Sherlock Holmes standing, fully dressed, by the side of my bed. He was a late riser, as a rule, and as the clock on the mantelpiece showed me that it was only a quarter-past seven, I blinked up at him in some surprise, and perhaps just a little resentment, for I was myself regular in my habits.

"Very sorry to knock you up, Watson," said he, "but it's the common lot this morning. Mrs. Hudson has been knocked up, she retorted upon me, and I on you."

"What is it, then—a fire?"

"No; a client. It seems that a young lady has arrived in a considerable state of excitement, who insists upon seeing me. She is waiting now in the sitting-room. Now, when young ladies wander about the metropolis at this hour of the morning, and knock sleepy people up out of their beds, I presume that it is something very pressing which they have to communicate. Should it prove to be an interesting case, you would, I am sure, wish to follow it from the outset. I thought, at any rate, that I should call you and give you the chance."

"My dear fellow, I would not miss it for anything."

I had no keener pleasure than in following Holmes in his professional investigations, and in admiring the rapid deductions, as swift as intuitions, and yet always founded



事情发生在 1883 年的 4 月初。一天早晨，我醒来发现歇洛克·福尔摩斯穿戴整齐地站在我的床边。通常他都是起床比较晚的一个，而这时壁炉上的时钟刚刚七点一刻，我有些惊奇地朝他眨了眨眼睛，也许还有点恼火，因为我自己的生活是很有规律的。

他说道：“非常抱歉，把你叫醒了，华生，但是，今天早晨，我们都命该如此，赫德森太太被敲门声吵醒，接着她报复似地把我叫醒，现在是来把你叫醒。”

“那么，发生了什么事？失火了吗？”

“不，是一位委托人。好像是一位年轻的女士，她来时情绪相当激动，坚持要见我。她现在正在客厅里等候。你看，要是有些年轻的女士大清早就在这个大都市中徘徊，甚至还把熟睡的人们从床上吵醒，我认为那必定是一件很紧急的事情，她们不得不找人商量。如果这是一件有趣的案子，我敢肯定你一定希望从一开始就对它有所了解。我认为无论如何我都应该把你叫醒，给你这样一个机会。”

“亲爱的老兄，无论如何我也不愿意失去这个机会的。”

对我来说，没有比跟着福尔摩斯进行专业调查更使我高兴的事了，我非常羡慕他能



on a logical basis with which he unravelled the problems which were submitted to him. I rapidly threw on my clothes and was ready in a few minutes to accompany my friend down to the sitting-room. A lady dressed in black and heavily veiled, who had been sitting in the window, rose as we entered.

"Good-morning, madam," said Holmes cheerily. "My name is Sherlock Holmes. This is my intimate friend and associate, Dr. Watson, before whom you can speak as freely as before myself. Ha! I am glad to see that Mrs. Hudson has had the good sense to light the fire. Pray draw up to it, and I shall order you a cup of hot coffee, for I observe that you are shivering."

"It is not cold which makes me shiver," said the woman in a low voice, changing her seat as requested.

"What, then?"

"It is fear, Mr. Holmes. It is terror." She raised her veil as she spoke, and we could see that she was indeed in a pitiable state of agitation, her face all drawn and gray, with restless frightened eyes, like those of some hunted animal. Her features and figure were those of a woman of thirty, but her hair was shot with premature gray, and her expression was weary and haggard. Sherlock Holmes ran her over with one of his quick, all-comprehensive glances.

"You must not fear," said he soothingly, bending



迅速地做出推论，而他所做推论的速度之快，犹如是凭直觉而做出的，但却总是建立在逻辑的基础之上。就是依靠这些，他解决了委托给他的疑难问题。我迅速穿好衣服，几分钟后就准备就绪，与我的朋友一起下了楼，来到客厅。一位女士正端坐窗前，她身穿黑色的衣服，蒙着厚厚的面纱。当我们进来时，她站起身来。

福尔摩斯愉快地说：“早上好，小姐，我的名字是歇洛克·福尔摩斯。这位是我的至交和伙伴华生医生。在他面前你可以像在我面前一样地谈话。哈！赫德森太太考虑得真周到，我很高兴看到她已经点着了壁炉。请靠近炉火坐，我叫人给你端一杯热咖啡，我看你在发抖。”

“我不是因为冷才发抖的。”那个女人低声地说道，并按照福尔摩斯的请求换了个座位。

“那么是为什么呢？”

“是因为害怕和感到恐惧，福尔摩斯先生。”她一边说着，一边掀起了面纱。我们可以看出，她的确是处于极其焦虑之中，使人产生怜悯之情。她的脸色苍白而憔悴；双眸惊恐不安，就像被猎人追逐的动物的眼睛。她的相貌和身材像是三十岁模样，可是，她的头发却未老先衰夹杂着一些灰发，她的表情疲惫而憔悴。歇洛克·福尔摩斯迅速地从头到脚打量了她一下。

“你不必害怕。”他探身向前，轻轻地拍拍她



forward and patting her forearm. "We shall soon set matters right, I have no doubt. You have come in by train this morning, I see."

"You know me, then?"

"No, but I observe the second half of a return ticket in the palm of your left glove. You must have started early, and yet you had a good drive in a dog-cart, along heavy roads, before you reached the station."

The lady gave a violent start and stared in bewilderment at my companion.

"There is no mystery, my dear madam," said he, smiling. "The left arm of your jacket is spattered with mud in no less than seven places. The marks are perfectly fresh. There is no vehicle save a dog-cart which throws up mud in that way, and then only when you sit on the left-hand side of the driver."

"Whatever your reasons may be, you are perfectly correct," said she. "I started from home before six, reached Leatherhead at twenty past, and came in by the first train to Waterloo. Sir, I can stand this strain no longer; I shall go mad if it continues. I have no one to turn to—none, save only one, who cares for me, and he, poor fellow, can be of little aid. I have heard of you, Mr. Holmes; I have heard of you from Mrs. Farintosh, whom you helped in the hour of her sore need. It was from her



的手臂，安慰她说。“我毫不怀疑，我们很快就会使一切恢复正常的，我知道，你是今天早上坐火车来的。”

“那么说，你认识我？”

“不，只是我注意到你左手的手套里有一张回程车票的另一半截。你一定是很早就动身的，而且在到达车站之前，你还乘坐过双轮轻便马车在泥泞难行的道路上行驶了很长一段路程。”

那位女士猛地吃了一惊，困惑地凝视着我的同伴。

他笑着说道：“这没有什么神秘的，亲爱的小姐，在你外衣的左臂上至少有七处溅上了泥。这些痕迹都是非常新的。除了轻便马车之外，没有其他的车会这样地扬起泥来。并且只有你坐在车夫左面才会溅到泥的。”

她说：“不管你是怎么判断出来的，你说得完全正确。我六点钟前就离家起程了，六点二十到达莱瑟黑德，然后乘坐开往滑铁卢的第一班火车来到这。先生，我再也无法忍受这种紧张的情绪了，如果再这样下去，我会发疯的。我无法向任何人求助，一个能帮忙的人都没有，除了惟——一个关心我的人，他这个可怜的人，也是爱莫能助。我听说过你，福尔摩斯先生，我是从法林托歇太太那儿听说的，你曾



that I had your address. Oh, sir, do you not think that you could help me, too, and at least throw a little light through the dense darkness which surrounds me? At present it is out of my power to reward you for your services, but in a month or six weeks I shall be married, with the control of my own income, and then at least you shall not find me ungrateful. ”

Holmes turned to his desk and, unlocking it, drew out a small case-book, which he consulted.

“Farintosh,” said he. “Ah yes, I recall the case; it was concerned with an opal tiara. I think it was before your time, Watson. I can only say, madam, that I shall be happy to devote the same care to your case as I did to that of your friend. As to reward, my profession is its own reward; but you are at liberty to defray whatever expenses I may be put to, at the time which suits you best. And now I beg that you will lay before us everything that may help us in forming an opinion upon the matter. ”

“Alas!” replied our visitor, “the very horror of my situation lies in the fact that my fears are so vague, and my suspicions depend so entirely upon small points, which might seem trivial to another, that even he to whom of all others I have a right to look for help and advice looks upon all that I tell him about it as the fancies of a nervous woman. He does not say so, but I can read it from his

经在她急需帮助的时候援助过她。我正是从她那儿打听到你的地址的。噢，先生，你不也可以帮帮我吗？至少可以为陷入黑暗深渊的我指出一线光明吧？目前我无力为你所做的帮助付出酬劳，但在一两个月之内，我即将结婚，那时就可以支配我自己的收入，而你至少可以发现，我不是一个忘恩负义的人。”

福尔摩斯转身来到他的办公桌前，打开上锁的抽屉，取出一本小小的案例簿，翻阅了一下。

他说：“法林托歇，啊，是的，我想起了那个案子，是一件与蛋白石女冠冕有关的案子。华生，我想起那还是你来以前的事呢。小姐，我会非常高兴地为你这个案子效力，就像我曾经为你的朋友所做的一样。说到酬劳，我的职业本身就是它的酬劳，但是，你可以在你认为最合适的时候，随意支付我在这件案子上可能付出的费用。那么，现在请你把可能帮助我们对这件事情作出判断的一切情况都讲出来吧。”

我们的来访者回答说：“唉，我处境的可怕之处在于我所害怕的东西都很模糊，我的疑虑也完全都是由一些很小的事情引起的。这些小事在别人看来可能是微不足道的，在所有的人当中，甚至于我最有权利寻求帮助和劝慰的人，也把我告诉他的与这件事有关的情况，看



soothing answers and averted eyes. But I have heard, Mr. Holmes, that you can see deeply into the manifold wickedness of the human heart. You may advise me how to walk amid the dangers which encompass me. ”

“I am all attention, madam. ”

“My name is Helen Stoner, and I am living with my stepfather, who is the last survivor of one of the oldest Saxon families in England, the Royslotts of Stoke Moran, on the western border of Surrey. ”

Holmes nodded his head. “The name is familiar to me, ” said he.

“The family was at one time among the richest in England, and the estates extended over the borders into Berkshire in the north, and Hampshire in the west. In the last century, however, four successive heirs were of a dissolute and wasteful disposition, and the family ruin was eventually completed by a gambler in the days of the Regency. Nothing was left save a few acres of ground, and the two-hundred-year-old house, which is itself crushed under a heavy mortgage. The last squire dragged out his existence there, living the horrible life of an aristocratic pauper; but his only son, my stepfather, seeing that he must adapt himself to the new conditions, obtained an advance from a relative, which enabled him to take a medical degree and went out to Calcutta, where, by his



做是一个神经质的女人的幻觉。他并没有这样说，但是，我可以从他安慰我的回答和回避的目光中觉察出来。然而，福尔摩斯先生，我听说你能看透人们心里的各种邪恶。你可以告诉我，在危险之中，我该怎么办。”

“我非常专注地听你讲述，小姐。”

“我的名字叫海伦·斯托纳，我和我的继父住在一起，他是位于萨里郡西部边界的斯托克莫兰的罗伊洛特家族，英国最古老的萨克森家族之一，最后的一个生存者。”

福尔摩斯点点头说：“这个名字我很熟悉。”

“这个家族一度是英国最富有的家族之一，它的产业占地广阔，超出了本郡的边界，向北至伯克郡，往西至汉普郡。然而，到了上个世纪，连续四代继承人都是属生性放荡、挥霍无度之辈，到了摄政时期终于被一个赌棍搞得倾家荡产。除了几亩土地和一座二百年的古老宅邸外，没有剩下任何财产，而那座宅邸也已抵押得差不多了。最后的一位乡绅在那里苟延残喘地过着没落贵族的可悲生活。但是他的独生子，我的继父认识到他必须使自己适应这种新的状况，从一位亲戚那里得到一笔钱，这笔钱使他取得了一个医学学位，并且出国去了加尔各答行医，在那儿凭借他的医术和坚强的个性，业务发展得很好。可是，由于家里几次被盗，他在盛怒之下，



professional skill and his force of character, he established a large practice. In a fit of anger, however, caused by some robberies which had been perpetrated in the house, he beat his native butler to death and narrowly escaped a capital sentence. As it was, he suffered a long term of imprisonment and afterwards returned to England a morose and disappointed man.

“When Dr. Roylott was in India he married my mother, Mrs. Stoner, the young widow of Major-General Stoner, of the Bengal Artillery. My sister Julia and I were twins, and we were only two years old at the time of my mother’s re-marriage. She had a considerable sum of money—not less than 1000 pounds a year—and this she bequeathed to Dr. Roylott entirely while we resided with him, with a provision that a certain annual sum should be allowed to each of us in the event of our marriage. Shortly after our return to England my mother died — she was killed eight years ago in a railway accident near Crewe. Dr. Roylott then abandoned his attempts to establish himself in practice in London and took us to live with him in the old ancestral house at Stoke Moran. The money which my mother had left was enough for all our wants, and there seemed to be no obstacle to our happiness.

“But a terrible change came over our stepfather about this time. Instead of making friends and exchanging visits

